

И. В. КАРТАВЫХ (Москва)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ СОВРЕМЕННОГО ФИНСКОГО ЯЗЫКА

В рамках публицистического стиля современного финского языка наблюдаются некоторые особенности употребления географических наименований и названий атмосферных явлений. Публицистический стиль как таковой предметом научного исследования еще не служил. К настоящему времени не создано общепринятой классификации функциональных стилей современного финского языка, да это и не просто — границы между стилями неотчетливы (Saukkonen 1968) и сам облик стилей изменчив.

Финские языковеды, как правило, не проводят четкого разграничения, с одной стороны, между групповыми различиями внутри общенародного языка, связанными с внутренним членением языкового коллектива (территориальные, профессиональные, социальные диалекты, подязыки, арго и т. д.), и, с другой, функционально-стилистическими различиями, связанными с формами использования языка, его функционированием в жизни общества (Ikola 1972; Маслов 1975 : 23).

Трудности классификации стилей финского языка вызваны и тем, что не уточнены многие понятия стилистики, конкретные языковые признаки функциональных стилей. П. Ринтала (Rintala 1979) выделяет т. н. деловой стиль (asiatyylі, perustyylі), основной стиль, который находится между торжественным, или высоким, (juhla- eli ylätуylі) и обыденным (букв. 'будничным'), низким (arki- eli alatyylі). Деловой стиль наполняет газеты и научную литературу, коммерческую переписку и протоколы, в значительной мере также публичные выступления, доклады и проповеди (Rintala 1979 : 190).

Публицистический стиль в современном финском языке существует в устной и письменной разновидностях. Область его применения достаточно широка: средства массовой информации, суд, парламент — все сферы общественно-политической жизни.

Для финского языка характерно проникновение лексических единиц, употребляемых в рамках публицистического стиля, во все сферы языкового общения. С другой стороны, в рамках публицистического стиля меняется сфера употребления слова, взятого из общенародного языка, меняются его значения. Так складывается функционально-стилистически окрашенная лексика, причем некоторые слова приобретают более специализированное значение.

К публицистическому стилю современного финского языка относится группа слов, представляющих собой топонимы, главным образом названия городов, которые могут выступать в непрямом, метонимическом значении.

1) Название города — столицы государства — выступает в значении 'правительство, правящие круги' этого государства: *Pariisi ja Bonn tulkitsevat tuon teoreettisesti tunnustetun yhteyden peräti eri tavalla* (Коммунисти 1975 2, с. 112) 'Париж и Бонн совершенно по-разному истолковывают эту теоретически признанную связь'.

2) Название города выступает в значении 'данный договор, соглашение' по месту заключения, подписания договора: *Washingtonia kiinnostaa nyt ainakin Camp-Davidin rippeiden keruu, sillä sen täydellinen epäonnistuminen saattaisi Carterin vaikeaan asemaan* (Tiedonantaja, 10/X 1980, с. 10) 'Вашингтон заботит сейчас собрать хотя бы остатки Кэмп-Дэвида, поскольку его полный провал поставил бы Картера в затруднительное положение'.

3) Название города передает значение 'данная конференция, совещание, встреча' по месту их проведения: *Lienee perusteltua sanoa, että tämä on tärkein kehitysilmiö sosialististen ja kapitalististen valtioiden suhteissa Jaltan ja Potsdamin jälkeen, Yhdistyneiden Kansakuntien synnyttyä vaikeasti San Franciscossa* (Коммунисти 1976 1, с. 50) 'Видимо, имеется основание сказать о том, что это — самое важное явление в развитии отношений между капиталистическими и социалистическими государствами после Ялты и Потсдама, после трудного рождения Организации Объединенных Наций в Сан-Франциско'.

4) Название города используется в значении 'данное событие' по месту, где оно произошло: *Helsinki on antanut uutta voimaa Euroopan ja muiden maanosien kansojen taistelulle kansainvälisten suhteiden uusien normien vakiinnuttamisen puolesta* (Коммунисти 1975 11, с. 109) 'Хельсинки придало новой силы борьбе народов Европы и других частей света за утверждение новых форм международных отношений'.

В состав функционально-стилистически окрашенной лексики входят также иноязычные заимствования, для которых характерно то, что в своем прямом значении в языке-источнике они относятся к микротопонимике, а в финском языке употребляются как наименования факторов политической жизни, имеющие публицистическое значение. Микротопонимическое название *Pentagon* употребляется в значении 'военное ведомство США': *... mutta aivan selvä on, että teknisten häiriöiden yhdistyminen Pentagonin sotahenkisyyteen tekee planeetastamme varsin vaarallisen asuinpaikan* (Kansan Uutiset, 28/X 1980, с. 6) '... но вполне очевидно, что соединение технических неполадок с воинственным духом Пентагона превращает нашу планету в довольно опасное место жительства'.

Лексическая единица *Westminster* употребляется в значении 'английский парламент': *... tämä vähentäisi Skotlannin edustajien lukumäärän Westminsterissä 71:stä 57:ään ja Walesin 36:sta 31:een* (Коммунисти 1975 3, с. 302) '... это уменьшило бы количество представителей Шотландии в Вестминстере с 71 до 57 и количество представителей Уэльса с 36 до 31'.

Лексическая единица *Valkoinen Talo* 'Белый Дом' употребляется в значении 'правительство, правящие круги США' (ср. англ. *White House*): *Lisäksi Valkoinen Talo hautoo suunnitelmia uuden alueellisen sotilasliiton perustamiseksi Persianlahtea varten* (Kansan Uutiset, 19/X 1980, с. 3) 'Кроме того, Белый Дом лелеет планы о создании нового локального военного блока в Персидском заливе'.

По мнению М. Ц. Эткина (1968), в функционально-стилистически окрашенных единицах типа *Pentagon*, *Westminster* взаимоотношения прямого значения с публицистическим можно определить как межъязыковую метонимию. Это явление имеет место и в других языках. Вы-

шеуказанные лексические единицы характеризуются также экспрессивной окраской, которая во многом зависит от контекста. Если контекст не позволяет отчетливо выявить прямое значение слова, то трудно определить наличие или отсутствие функционально-стилистической окраски у слова, например: *Стоило ли ехать в Париж? — Какого мнения о Париже?* Можно указать на типичные контексты, позволяющие отчетливо выделить функционально-стилистическую окраску слова. Так, топонимы обычно употребляются в сочетании со словами: *jälkeen* 'после', *osanottajavaltiot, osanottajat* 'страны-участники', *opetukset* 'уроки', *tulokset* 'результаты', *päätökset* 'решения' и др.; *Chilen opetukset* 'уроки Чили', *Madridin osanottajamaat* 'страны-участники Мадрида', *Münchenin tulokset* 'результаты Мюнхена', *Sofian päätökset* 'решения Софии' и т. п.

К функционально-стилистически окрашенной лексике можно отнести географические названия — термины *itä* 'восток', *itäinen* 'восточный' и *länsi* 'запад', *läntinen* 'западный', которые в публицистических текстах общественно-политического содержания приобретают новый оттенок, обозначая две общественно-политические системы: социализм и капитализм. В словаре современного финского языка (Pogvoo, Helsinki, Juva 1968) отмечается лишь этнографический оттенок в публицистическом значении данных лексических единиц. В настоящее время в газетно-публицистических текстах эти термины очень широко употребляются с новым значением: под словом *itä* 'восток' подразумеваются социалистические страны Европы, под словом *länsi* 'запад' — капиталистические страны Европы и даже Япония. При этом можно встретить написание слов как с заглавной, так и прописной буквы (последнее наиболее употребительно в текстах последних лет). Пример: *Pyrkimykset yhdistää sotilas-poliittisten liittoutumien strategia Idän ja Lännen välillä sen jännityksen lieventämisen strategian kanssa vastaa Länsi-Euroopan suurporvariston taantumuksellisimpien ainesten etuja* (Kommunisti 1975 2, с. 115) 'Стремления соединить стратегию военно-политических блоков со стратегией разрядки напряженности между Востоком и Западом отвечает интересам самых реакционных элементов крупной буржуазии Европы'.

В таком же значении употребляются данные слова, выступая в качестве первого компонента сложных слов: *Länsikaupan taas odotetaan tänä vuonna kääntyvän alijäämäiseksi* (Kansan Uutiset, 6/VI 1980, с. 6) 'Ожидают, что торговля с западом в этом году снова будет дефицитной'.

К этой группе относится и лексическая единица *Pohjola* 'север', которая в публицистических текстах употребляется в значении 'страны северной Европы; север Европы' (она приведена и в *Nykysuomen sanakirja*) и пишется с заглавной буквы: *Astutaanko jälleen askel Pohjolan vetämiseksi ydinstrategioiden polttopisteeseen?* (Tiedonantaja, 26/IX 1980, с. 8) 'Будет ли снова сделан шаг с целью превращения севера (Европы) в горячую точку ядерных стратегий?'.

Особенно часто эта лексическая единица употребляется в публицистических текстах последнего времени в составе терминологического сочетания *Pohjolan ydinaseeton vyöhyke* 'безъядерная зона на севере Европы', а также сочетания *ydinaseeton Pohjola* 'безъядерный север, безъядерный Север (Европы); безъядерная зона на севере Европы'. Пример: *Tässä suhteessa Pohjolan ydinaseettoman vyöhykkeen toteuttaminen merkitsisi suurta askelta Pohjolan sulkemiseksi pois sodan strategioista* (Kommunisti 1981 5, с. 358) 'В этом отношении создание безъядерной зоны на севере Европы означало бы большой шаг для исключения севера (Европы) из военных стратегий'.

В рамках публицистического стиля современного финского языка наблюдается также образное употребление слов — наименований явлений физической природы, физических процессов: *tuulet* 'ветры', *ilma*, *sää* 'погода', *ilmasto* 'климат', *ilmapiiri* 'атмосфера', *viilentyminen* 'охлаждение', *ylikiuumenteminen* 'перегревание', *jäädyttäminen* 'замораживание' и др. Примеры: *Syksyn 1905 rajut tuulet olivat enteilleet suurta myrskyä* (Kommunisti 1975 10, с. 894) 'Бешеные ветры осени 1905 года предвещали великую бурю'; *Maailman yleisen kansainvälis-poliittisen ilmapiirin viimeaikaisesta viilentymisestä huolimatta täällä Euroopassa jännityksen taso on pysynyt alhaisena* (Kansan Uutiset, 12/10 1980, с. 3) 'Несмотря на похолодание общей международно-политической атмосферы за последнее время, здесь, в Европе, уровень напряженности оставался низким'.

Постепенно указанные лексические единицы приобрели политико-публицистический оттенок значения, зафиксированный лексикографически, и стали относиться к функционально-стилистически окрашенной лексике. При этом функционально-стилистически окрашенные единицы *jäädyttäminen* 'замораживание', *ilmapiiri* 'атмосфера', *ilmasto* 'климат' вошли в состав словосочетаний с общественно-политическим значением как опорные компоненты: *poliittinen ilmapiiri* 'политическая атмосфера', *poliittinen ilmasto* 'политический климат', *työpalkan jäädyttäminen* 'замораживание заработной платы'.

Таким образом, инвентарь функционально-стилистически окрашенных единиц, используемых в газетно-публицистических текстах, может быть дифференцирован лексико-грамматически: это — существительные нарицательные, например, *itä* 'восток', *ilmapiiri* 'атмосфера' и др., и имена собственные, среди которых выделяются топонимические названия: *Madrid*, *München* и др., и микротопонимика: *City* и др.

С точки зрения происхождения к функционально-стилистически окрашенной лексике относятся как исконные финские слова, так и заимствования, в том числе кальки из других языков.

По способу семантических изменений — это слова, претерпевшие метонимический перенос значения: *Madrid* употребляется в значении 'совещание в Мадриде' и т. д. Нужно отметить, что лексические единицы типа *viilentyminen* 'охлаждение', *München* не ограничены в общелитературном финском языке той или иной сферой функционирования. Непрямые значения этих слов также не исчерпываются каким-либо специфическим кругом понятий и значений.

Во всех указанных случаях употребление слов с непрямым значением определяется тенденцией к экспрессивности высказывания в рамках публицистического стиля современного финского языка. Данные лексические единицы в современном финском языке являются носителями обоих типов стилистической окраски — функциональной и экспрессивной.

ЛИТЕРАТУРА

- Маслов Ю. С. 1975, Введение в языкознание, Москва.
 Эткин М. Ц., Функционально-стилистически окрашенная лексика и фразеология языка статей и выступлений по вопросам международной жизни (40—60-е годы). Автореф. канд. дисс., Саратов.
 Ikola, O. 1972, Kirjakieli ja puhekieli, yleiskieli ja murre. — Sananjalka 14, 17—25.
 Rintala, P. 1979, Työliopin perusteita. — Nykysuomen käsikirja, Helsinki, 187—207.
 Saukkonen, P. 1968, Kielen tyylit. — Vir., 10—15.

I. V. KARTAVYCH (Moskau)

ZU EINIGEN BESONDERHEITEN DES PUBLIZISTISCHEN STILS IN DER FINNISCHEN SPRACHE DER GEGENWART

Der vorliegende Artikel stellt eine Untersuchung des Gebrauchs von geographischen Bezeichnungen und Benennungen atmosphärischer Erscheinungen im publizistischen Stil dar. Der Autor zeigt, wie sich damit der Anwendungsbereich des Wortes sowie dessen Bedeutung verändern. Zur Illustration dient Material aus Ausgaben der finnischen Periodika: «Kommunisti», «Kansan Uutiset», «Tiedonantaja».